На правах рукописи

ГОРБАНЬ Лариса Васильевна

ВОЕННО-МОРСКАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

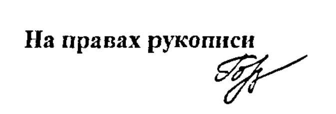
10.02.01 - русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Мурманск - 2008



ГОРБАНЬ Лариса Васильевна

ВОЕННО-МОРСКАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Мурманск – 2008

Работа выполнена в Мурманском государственном педагогическом университете

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент
Благова Надежда Георгиевна

Официальные оппоненты – доктор филологических наук, профессор
Шептухина Елена Михайловна
(Волгоградский государственный университет)

кандидат филологических наук, доцент
Васенькин Владимир Викторович
(Российский государственный университет имени Иммануила Канта)

Ведущая организация – Псковский государственный педагогический университет

Защита состоится «24» июня 2008 г в 12 часов на заседании диссертационного совета К 212 084 04 в Российском государственном университете им И Канта (236000, г Калининград, ул Чернышевского, 56, факультет филологии и журналистики, ауд 231)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российского государственного университета имени Иммануила Канта

Автореферат разослан «__» мая 2008 г

Ученый секретарь
диссертационного совета О Л Кочеткова

Реферируемая диссертационная работа посвящена исследованию процессов формирования и особенностей функционирования лексического состава специального языка военных моряков (далее – ЯВМ) как профессионально детерминированной подсистемы общенационального языка

В любой профессиональной сфере существуют проблемы использования языка как средства научного познания особенностей этой сферы, языка, адаптированного для адекватного отражения и передачи логически систематизированного представления о специфических знаниях, присущих этой области или среде Основу военно-морского языка составляет лексический состав, изменение которого в диахронии и синхронии обусловлено во многом экстралингвистическими факторами (созданием регулярного флота, его реформированием и модернизацией, политическим устройством государства, общественным статусом профессионального деятеля – военного моряка), а также лингвистическими причинами

Язык как средство профессиональной коммуникации в сфере военно-морского дела отличается определенными характеристиками, особенности которых практически не исследованы

Актуальность исследования Специфика исторического развития русского языка, в том числе и специальных, профессиональных языков, его составляющих, остается одной из малоисследованных проблем современной русистики Актуальным является и вопрос их функционирования, а значит, и закрепления в языке особенностей той среды, которую представляет тот или иной специальный язык

С момента рождения российского флота и на всем пути его формирования словарный запас русского языка активно пополнялся и пополняется военно-морской лексикой, формирование лексической системы и развитие языка военных моряков вызывают интерес и в плане исследования его как процесса, отражающего исторический путь развития страны, военно-морские номинации представляют историю формирования военно-морского флота, знания о море, судостроении, мореплавании, тех видах человеческой деятельности, которая связана с морем, в историческом и современном аспектах В свете приоритетного направления современной лингвистики – культурологического – исследование словарного состава языка с точки зрения отражения в нем истории и флотских традиций представляется актуальным

Актуальность исследования профессиональной военно-морской лексики обусловлена также интенсивностью ее развития как основы специфичного профессионального языка на современном этапе Расширение границ употребления военно-морской лексики, ее активное влияние на современный русский литературный язык, функционирование данной лексики как системы лингвистикой изучены далеко не достаточно Новейшие научные публикации свидетельствуют о том, что в последнее время наблюдается активизация внимания к корпоративным, профессиональным языкам и их части – жаргонам Исследуются особенности молодежного жаргона, городской диалект, языки спортсменов и медиков и т д , то есть те страты, которые формируют язык как сложную полифункциональную систему. Однако военно-морской язык, особенно в плане профессионализмов, жаргонизмов, условного языка, используемых в специальных целях специалистами, чья деятельность связана с военно-морским флотом, остается практически не изученным

Отдельные публикации о лексике военных моряков (Богородский 1964, 1988, Орлова 1990, Аверина 1995, Солнышкина 1995, 2007, Коровушкин 1999, Попова 1999, Бондаренко 2003, Денисова 2003, Каланов 2003, Уланов 2004 и некоторые другие) свидетельствуют о том, что интерес ученых касался лишь отдельных аспектов состава и функционирования лексических единиц военно-морского языка Открытым остается вопрос, что представляет собой язык военных моряков как язык специальности «военно-морское дело»

Объектом настоящего исследования является язык военных моряков как подсистема русского национального языка

Предмет диссертационного исследования составляют специальная лексика военных моряков, процесс ее формирования и развития, ее состав, структура и семантика, а также анализ ее функционирования в системе современного русского национального языка Избирая в качестве предмета исследования лексику военных моряков, мы исходим из того, что среди отечественных исследований до сих пор нет обобщенных работ по исследованию языка военных моряков, системного описания его лексико-фразеологического состава

Цель исследования – проследить становление, основные закономерности развития и функционирования лексического состава русского военно-морского языка как профессионального

Реализация цели предполагаемого исследования предусматривает решение следующих **задач**

- сопоставить дефиниции терминов «язык» и «подъязык», «язык для специальных целей» (ЯСЦ), «профессиональный язык», «социальный диалект», «язык военно-морской специальности», «язык специальности *военно-морское дело*», «язык военных моряков», произвести отбор терминов для дальнейшего исследования,
- выявить наиболее оптимальные исследовательские подходы и методы исследования военно-морской лексики,
- определить исходные понятия стратификационной структуры языка военных моряков «специальная лексика», «профессиональная лексика», «термин», «терминология», «профессионализм», «жаргонизм», «сленгизм»,
- проследить формирование военно-морской лексики русского языка с учетом особенностей становления русского военного флота,
- произвести инвентаризацию состава военно-морской лексики, выявить и описать ее структуру в соответствии с принципами стратификации специальной лексики,
- систематизировать структурно-семантические и словообразовательные характеристики лексики и фразеологии военных моряков,
- выявить особенности терминологической системы языка военных моряков,
- произвести анализ и описать особенности профессионализмов и профессиональных жаргонизмов как составляющих военно-морского ЯСЦ,
- определить исходное понятие «условный язык военных моряков»,
- установить роль профессиональной военно-морской лексики в развитии русского национального языка

Источниковедческой базой в настоящей работе послужили

– исторические памятники и документы, в том числе договоры Руси с Византией, включенные в летописные своды, «Книга Устав мор-

ской» Петра I, дающая сведения «о всем, что касается к доброму управлению в бытность флота на море», Международное морское право;

- произведения устного народного творчества, в том числе былины,
- переводные и оригинальные научные издания по теории и практике ведения морского боя,
- учебники, пособия по судостроению и кораблевождению,
- специальные словари, в том числе двуязычные,
- военно-морские периодические издания, в которых раскрывается специфика службы военных моряков, даны описания и исторический анализ событий, связанных с развитием ВМФ, помещены записки офицеров флота,
- ряд изданий научно-популярного характера,
- произведения художественной и мемуарной литературы, флотской периодической печати,
- Интернет-ресурсы,
- записи живой речи военных моряков, в том числе опубликованные (Ф Илин и другие)

Критерием отбора послужила тематическая, абсолютная, относительная и сочетательная ценность лексической единицы

Анализ фактического материала проводился с позиций историзма, системности и антропоцентризма

Наиболее оптимальным подходом к исследованию языка военных моряков мы считаем комплексный, синтезирующий подход, включающий исторический аспект – проследить формирование специальной лексики военных моряков в диахронии, классификационный – описать систему военно-морского языка, функциональный – выявить специфику словоупотребления в устной речи русского военного моряка

Комплексный характер исследования предопределил использование разнообразных методов, наряду с общенаучными методами анализа, синтеза, типологизации, обобщения, индукции, дедукции, использовались и специальные метод синхронного среза в диахронии, метод моделирования (для идентификации этапов развития терминосистемы), метод целенаправленной выборки из словарей, структурно-семантический и лексико-

семантический анализ, интроспекция живой речи моряков военных специальностей, в ходе которой было получено предварительное впечатление о речевом поведении военных моряков, интервьюирование с целью выявления внешних и внутренних параметров употребления профессионализмов и жаргонизмов

Положения, выносимые на защиту:

1 Язык военных моряков является одной из составляющих общенационального языка и обладает признаками системной организации лексики Он имеет разветвленную иерархическую структуру

2 Русская профессиональная военно-морская лексика в своем развитии прошла 4 основных этапа

- X–XI вв – формирование на основе русской и заимствованной военной и морской лексики,
- конец XVII–XVIII вв – формирование основ терминологической системы военно-морской лексики,
- конец XIX – первая половина XX вв – расширение терминологической системы в связи с реорганизацией военно-морского флота,
- середина XX – начало XXI вв – модернизация терминологической системы ЯСЦ военных моряков, активизация профессионализмов и жаргонизмов

3 Военно-морская терминология русского языка формировалась на базе общеморской и общевоенной лексики, а также специальных номинаций, заимствованных или созданных на национальной основе

4 Профессиональный язык военных моряков включает терминологическую систему, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и лексические единицы условного языка Каждая из этих составляющих имеет свои лексико-семантические и системно-структурные особенности

5 Для языка военных моряков характерны языковая экономия и ярко выраженная экспрессия

6 Военно-морская лексика активно проникает в общенациональный язык, являясь одним из источников его пополнения Она используется и в устной форме общенационального языка, широко внедряясь в дискурс его носителей, в СМИ, художественных текстах

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые

1) выявлены особенности формирования языка военных моряков, охарактеризованы основные лексико-семантические явления в лексико-фразеологическом поле «язык военных моряков»,
2) сделана попытка доказать появление военно-морских терминов в языке Древней Руси,
3) описаны пути складывания и особенности военно-морской терминологической системы в период создания русского регулярного военного флота,
4) определены и охарактеризованы лексические страты военно-морского языка как ЯСЦ,
5) исследованы профессиональные жаргонизмы языка и элементы условного русского военно-морского языка

Теоретическая значимость работы состоит в определении времени появления военно-морской лексики и границ языка военных моряков как одного из профессиональных языков, составляющих русский национальный язык, в характеристике его места в системе языка, в выявлении системной организации лексики военно-морского языка, источников ее пополнения, а также в выявлении характерных особенностей языка для специальных целей (ЯСЦ) на примере военно-морского языка

Практическая значимость работы определяется тем, что собранный и проанализированный языковой материал, в том числе помещенный в приложениях к диссертации, может быть использован для современных словарей речи военных моряков Как теоретический курс, так и словарный материал могут использоваться при подготовке спецкурсов «Социальная лингвистика», «Культура речи», «История русской лексики», в практической стилистике, в переводческой практике, в практической работе учителей, психологов, социологов

Апробация работы. По теме диссертационного исследования сделаны доклады «Словообразовательная характеристика военно-морской лексики», «Военно-морская лексика в современной публицистике и прозе», «Военно-морская лексика русского языка в этимологическом аспекте» на региональных научно-практических конференциях в декабре 2004, 2005 и 2006 гг в Мурманском государственном педагогическом университете (опубликованы в сборниках «Масловские чтения» за 2005, 2006 и 2007 гг), «История формирования военно-морских терминов русского языка», «Ис-

тория формирования русской северной военно-морской лексики» на региональных научно-практических конференциях в марте 2005 и 2006 гг в Мурманском государственном педагогическом университете (опубликованы в сборниках «Ушаковские чтения» за 2006 и 2007 гг), научно-практической конференции студентов и аспирантов МГПУ «Языковая картина мира военного моряка и менталитет служащего ВМФ России» (опубликованы в 2007 г), «Языковая личность современного российского военного моряка» (на 10-й юбилейной международной научной конференции «Ефремовские чтения»), на Международной конференции «Культурное разнообразие в эпоху глобализации» с публикацией научной статьи в сборнике итоговых материалов конференции, на XXIV, XXV и XXVI Международных филологических конференциях (СПбГУ, март 2006, 2007, 2008 гг), публикация «Формирование военно-морской лексики в русском языке» (Кострома, 2008 г)

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 13 публикациях

Структура и краткое содержание работы

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения Справочная часть работы состоит из библиографии, списка использованных словарей, списка источников (в том числе и сетевых) с указанием сокращений и приложения, в котором представлены словник и контексты употребления профессиональной лексики

Во **введении** сформулированы цели и задачи исследования, его актуальность, выделены объект и предмет изучения, указаны методика и методы исследования, источники языкового материала

Первая глава (*«Теоретические проблемы изучения военно-морской профессиональной лексики»*) состоит из трех параграфов и включает обзор теоретических подходов к проблеме лингвистического изучения языка военных моряков в параграфе первом (*«Определение понятий "язык для специальных целей", "специальный язык", "профессиональный язык", "социолект"»*) – обоснование лингвистической терминологии, используемой в настоящем исследовании

Термины «язык», «подъязык», «социальный диалект», «социолект» в современном научном обороте синтагматически разнообразны и недоста-

точно семантически дифференцированы, репрезентированы такие номинации, как «язык для специальных целей» (ЯСЦ), «язык в специальной функции», «специальный язык», «профессиональный язык», «язык специальности», «профессиональный подъязык», «подъязык специальности», «социальный диалект» и подобные

В исследовании отдается предпочтение термину «язык для специальных целей», во-первых, в силу его широкого применения в лингвистике, во-вторых, в отличие от термина «подъязык», в его дефиницию, наряду со структурным, входит и функциональный аспект Применяются синонимичные термины «военно-морской язык», «язык военно-морского дела», «язык военных моряков» как определенная подсистема общенационального языка

Термины «язык для специальных целей (ЯСЦ)», «специальный язык», «язык в специальной функции», «профессиональный язык» дефинируем как синонимы с достаточно широким объемом обозначаемого понятия, соотносящиеся с научной и научно-технической сферой в наиболее широких масштабах и имеющие гиперонимический статус по отношению к таким номинациям, как «подъязык специальности», «профессиональный подъязык»

Поскольку военные моряки, с одной стороны, представители определенной профессии, с другой – корпоративная (или социальная) группа, пользующаяся специальным языком практически во всех сферах жизнедеятельности, понятие «военно-морской язык» рассматривается также в аспекте социальной дифференциации, в связи с этим в работе применяется, наряду с терминами «язык специальности», «профессиональный язык», также и термин «социолект»

В параграфе втором (*«Проблема определения понятий "специальная лексика", "военно-морская лексика", "термин", "профессионализм", "жаргонизм"»*) определяется лингвистическая терминология, связанная с изучением лексического состава ЯВМ Лингвисты, во-первых, отождествляют терминологическую и специальную лексику, во-вторых, объединяют терминологическую и профессиональную лексику в один разряд специальной лексики Однако существует и точка зрения, разграничивающая профессиональную и специальную лексику под специальной лексикой понимаются официально принятые и регулярно употребляемые спе-

циальные термины, а экспрессивно переосмысленные слова и выражения, взятые из общего оборота, называют профессиональной лексикой

Под специальной военно-морской лексикой в реферируемом диссертационном исследовании понимается функционально ограниченный рамками понятийной сферы и профессиональной коммуникации лексический пласт языка, соотнесенный с военно-морским делом

В состав специальной лексики входят такие страты, как термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, лексические единицы условного языка

Профессионализмы часто выступают эквивалентами терминов

К проблеме включения профессиональных жаргонизмов в специальную (профессиональную) лексику исследователи относятся далеко не однозначно

В нашей работе под профессиональными жаргонизмами военно-морского языка понимаются лексические единицы, используемые в профессиональной речи военных моряков, представляющие собой стилистически сниженные дублеты терминов и профессионализмов и имеющие яркую экспрессивно-оценочную окраску

Военно-морским жаргоном мы считаем исторически сложившийся, генетически разнородный, относительно устойчивый пласт просторечной лексики и фразеологии, противопоставленный литературному стандарту своей этико-стилистической сниженностью и выделяющийся среди других жаргонов и арго профессионально-корпоративной маркированностью своей понятийной системы и социально-речевого функционирования в профессиональной речи военных моряков

Третий параграф содержит обзор литературы по исследуемой проблеме – трудов отечественных ученых, воссоздающих историю становления российского флота (П И Белавенец, А В Висковатов, К В Базилевич, М А Баскаков, М А Михайлов, В А Дыгало и др), публикаций, содержащих анализ морской, военной и отчасти военно-морской лексики

В отечественной лингвистике достаточно подробно изучались морская и военная терминологии (В А Аверина, Б Л Богородский, Ф П Соро-

колетов, Н К Гарбовский, С Д Ледяева, О С Мжельская, Г Ф Одинцов, М И Солнышкина, В П Коровушкин, Б Б Аюшеев, Т И Орехова, И В Бондаренко, Керами Юнал) Отдельные аспекты военно-морского языка освещены в работах Н А Каланова, М В Поповой, В Уланова, И М Чипан

Анализ работ показал, что военно-морская терминология частично подвергалась исследованию, однако еще не сложилось ее полное и разностороннее научное описание Остается открытым вопрос, какая терминология является ядром языка специальности «военно-морское дело», не изучены военно-морская профессиональная лексика и профессиональный жаргон военных моряков, не описан язык военных моряков как социолект

Во **второй главе** (*«Формирование терминологической системы военно-морского языка»*) рассматривается первая составляющая ЯСЦ военных моряков – терминология – в аспекте формирования и развития ее как системы исследуются процессы образования первых терминов и складывания терминосистемы военно-морского языка в России, выделяются основные этапы развития военно-морской терминологии, дается характеристика военно-морской лексики на рубеже XIX–XX вв , выявляются особенности анализируемой терминосистемы

В параграфе первом (*«Военно-морская лексика в древнерусский период (IX–XI вв)»*) предпринимается попытка установить время появления первых терминов военно-морского языка Неоспоримым фактом считают историки существование вооруженного морского флота в Киевской Руси, но единого мнения о времени зарождения военно-морского флота у историков нет

Согласно общепринятой точке зрения, временем складывания военного флота считается Петровская эпоха Вместе с тем в ряде исторических трактатов постулируется, что формирование отечественного военно-морского флота связано с торговыми морскими перевозками, а также с борьбой Руси за морские рубежи в период древнекиевской государственности

Начальным этапом образования терминов военно-морского дела можно считать древнерусскую эпоху (IX–XII вв) Первые термины военно-морского языка обнаруживаются в памятниках древнерусской пись-

менности, это наименования вооруженных судов *челн*, *струг*, *носада*, *скедия*, *шнека*, *кубара*, *лодья*, *корабль*

Наиболее распространенной номинацией судна в текстах является слово *лодья*, употреблявшееся с определениями *морская*, *набоиная* На *набойных лодьях* русские воины совершали первые военные морские походы в византийские владения в конце VII – начале IX вв

В древнерусских текстах имеются свидетельства о морских походах русичей[1], о вооружении морских судов Рядом оказываются военные и морские наименования «СъвѢщаша русь, изидоша, **въружившиеся**, на греки, **и брани** межю ими бывши **зьли**, едва **одолѢша грьци** Русь же възратишася къ **дъружинѢ** своей къ вечеру, на ночь влѢзоша в *лодьи* и отбѢгоша Феофанъ же сустрѢте я въ *лядехъ* **со огнемъ, и пущати нача трубами огнь на** *лодьѢ* **руския**» Причастие **въружившиеся**, в частности, указывает, что на Руси были суда, которые имели военное назначение Все это дает основание считать, что словом *лодьа* именовалось не только торговое, но и вооруженное, то есть военное судно, и в семантической структуре этого слова есть семантический компонент 'военно-морской'

В летописных источниках слово *корабль* служило наименованием любого судна, в том числе и такого, на котором русская дружина во главе с князем ходила «для воевания» Сохранившиеся контексты дают основание полагать, что вооруженное судно, ведущее военные действия, именовалось также словом *корабль* Термином *корабль* в современном русском языке чаще всего именуется военное судно, которое совершает боевой поход

Ряд морских номинаций, наименований деталей вооруженного корабля, ведущего военные действия, и его оснастки *пагуба*, *парус*, *пря*, *нос*, *корма*, *весло*, *якорь* – также относятся к военно-морским терминам В качестве названий войска, находящегося на вооруженном корабле, функционировали военные термины древнерусского языка *дружина*, *вои* В летописных свидетельствах боевые действия мореходов обозначены глаголом *воевати*, различные виды оружия, в том числе и у дружины на вооруженном судне, представлены военными номинациями *меч*, *стрелы*, *копие*, *щитъ* Самым мощным видом морского вооружения и одновременно спо-

---

[1] Памятники литературы Древней Руси XIII век – М Художественная литература, 1981 – С 39

собом ведения военных действий был *таран* В текстах былин в числе других военных наименований встречается слово *застава* Уже в древнерусскую эпоху возник профессионализм *идти (ходити)*, в семантической структуре которого в древнерусском языке было значение 'выступать в поход, идти войной' Наименованиями военной, в том числе и военно-морской, атрибутики явились в древнерусский период слова *хоругвь* и *стяг*

Таким образом, в указанных источниках представлены тематические группы номинаций, связанных с морскими походами названия судна, его конструктивных элементов, оснастки, названия войска, оружия, способов ведения боевых действий на море, наименования военных объектов, военно-морской символики

Среди военно-морских номинаций слова *пря* и *парус* функционировали как синонимы, как взаимозаменяемые лексические единицы функционировали в речи слова *корабль, скедия, лодья*

Часть терминов была заимствована из греческого языка (*кубара, парус, якорь*, возможно, *корабль*), что обусловлено морскими походами и действиями русов в Черном (Русском) море, контактами Руси с Византией, которые носили военный и политический характер, связанный с первенством в военно-морском искусстве Большинство рассматриваемых лексических единиц представляет собой общеморские или общевоенные славянские по происхождению слова, номинирующие первые морские денотаты, приобретавшие характер военных Специальная военно-морская лексика как специфическая терминология, обозначающая предметы и понятия из области военно-морского дела, в древнерусскую эпоху отсутствовала

Во втором параграфе (*«Начало складывания военно-морской терминологической системы в XVIII веке»*) исследуется следующий этап развития терминологической лексики военно-морского языка

Создание русского регулярного военно-морского флота происходило в период правления императора Петра I Был разработан, утвержден и вступил в действие Устав морской Появились первые профессиональные военные моряки Русский военный флот разделился на *парусный (корабельный)* и *галерный (гребной)* Конец XVII–XVIII вв следует считать временем формирования терминологической системы военно-морского языка

Главным источником образования и пополнения военно-морской терминологии становятся заимствования, за счет заимствований из европейских языков складывается терминология кораблестроения, судоходства и военно-морской службы Номинациями, обозначающими различные понятия, артефакты и действия из области военно-морского дела, значительно пополняются группы терминов, сложившиеся в древнерусскую эпоху названия корабля, его конструктивных элементов и оснастки (*барк*, *брандер*, *бриг*, *бригантина*, *бот*, *галеас*, *галера*, *корвет*, *катер*, *крейсер*, *фрегат*, *шлюп*, *ял*, *яхта*, *дек*, *бак*, *ют*, *борт*, *киль*, *трюм*, *кубрик*, *рангоут*, *мачта*), наименования способов ведения морского боя и порядка расположения кораблей (*абордаж*, *авангардия*, *арьергард*, *штурмовать*, *атаковать*) Количество тематических групп в составе формирующейся терминосистемы увеличилось Появились гипероним *флот*, наименования его подразделений (*эскадра*, *флотилия*, *бригада*, *батальон*), тематическая группа, обозначающая названия лиц, должностей, званий в ВМФ (*флагман*, *квартирмейстер*, *адмирал*, *гардемарин* и др) Изменились номинации атрибутики военного флота *флаг*, *гюйс*, *вымпел*

Заимствованные термины становятся источником создания многочисленных производных, пополняющих и расширяющих терминологическую систему ЯСЦ военных моряков Интенсивное развитие терминологии военно-морского дела в Петровскую эпоху, прежде всего за счет заимствований, происходило в связи с развитием военного и морского дела в России и с расширением международных контактов с государствами, имеющими военно-морской флот Многие заимствования пришли в военно-морскую лексику через посредничество других языков в результате специфической деятельности военных моряков через международные контакты, судостроение, кораблевождение, теорию и практику морского боя, выполнение аварийно-спасательных работ на воде Новая терминологическая лексика была обусловлена не только созданием флота, но и его модернизацией от гребного к парусному, а затем к паровому Пополнение осуществлялось главным образом за счет синтагматики *парусный флот*, *парусные корабли*, *паровой флот*

Вхождение новых специальных слов сопровождалось вариативностью, порожденной особенностями языков-доноров, в частности английского и голландского, явление вариативности было свойственно процессам

развития русского языка в XVII–XVIII вв Большинство иноязычных слов адаптированы русским языком Освоенные лексемы, как правило, актуализировались и составили основу терминологической системы военно-морского языка XIX–XX вв Их вхождение в систему было обусловлено образованием дериватов, развитием полисемии, синонимии, в ряде случаев омонимии, включением в состав новых устойчивых сочетаний

В третьем параграфе (*«Развитие терминологической системы в XIX–XX вв »*) анализируется процесс дальнейшего формирования лексической системы языка военных моряков Модернизация флота, переход к броненосному, а затем к атомному флоту, развитие подводного флота и военно-морской авиации обусловили значительное пополнение лексического состава ЯВМ за счет специальной лексики подъязыков подводного, надводного, спасательного и других флотов

В XX в происходит, с одной стороны, усложнение терминосистемы, с другой – упрощение, стремление к унификации, самих лексических единиц становится меньше, вырабатываются гиперонимы и микрогиперонимы типа *корабль, крейсер, лодка, -носец*, но усложняется синтагматика названия *авианесущий атомный крейсер, атомная подводная лодка* Продолжается развитие нового специального значения у общеморских и общевоенных терминов, хотя в XX в этот способ пополнения терминов становится малопродуктивным Значительно уменьшился поток заимствований как средства пополнения военно-морской терминологии Обогащение и преобразование терминологии в этот период осуществляются за счет синтагматики и словообразовательных ресурсов русского языка К наиболее продуктивным способам современной деривации в анализируемой терминосистеме относится аббревиация, в военно-морской терминологии представлены все типы аббревиации инициальный тип – *ВМФ, ВМС*, слоговой тип – *старпом, линкор*, смешанный тип, совмещающий элементы двух предыдущих – *ВОХР*, сочетание начальной части первого слова с целым вторым словом – *плавмастерская*, сочетание начальной части слова с формой косвенного падежа существительного – *комроты*, аббревиатуры из сочетаний начала первого слова с началом и концом второго – *эсминец* Кроме того, для военно-морской терминологии характерен особый тип аббревиации, при котором в номинации совмещены собственно терминоло-

гический и номенклатурный элементы *ПЛ К-1 (подводная лодка К-1), БЧ-5 (боевая часть – 5)*

Часть терминологии военно-морского ЯСЦ образована традиционными для русского словообразования способами префиксальным, суффиксальным, префиксально-постфиксальным, безаффиксным, сложением, сложением в сочетании с суффиксацией Продуктивны модель образования терминов-существительных с суффиксом *-ость (-есть)* от основ качественных прилагательных *напряженность, плавучесть, автономность, живучесть, устойчивость, управляемость* (судна), *остойчивость* (корабля), *наплаванность* (экипажа, корабля), сложение слов (основ) без соединительной гласной со слитным и дефисным написанием *шторм-трап, кают-компания, капитан-лейтенант-инженер, минер-торпедист, радиомеханик*, а также сложение в сочетании с суффиксацией (материально выраженной или нулевой) *краснофлотец, броненосец* Малопродуктивным способом для анализируемой терминологии является префиксация *контр*-адмирал, *вице*-адмирал, *суб*марина С помощью субстантивации образуются в языке военного флота чаще всего наименования лица по предмету или понятию, с которым оно профессионально связано *главнокомандующий, рулевой, штурвальный, ротный, дежурный, дневальный, взводный, рядовой, срочнослужащий*

В ЯСЦ военных моряков развивается межотраслевая терминологическая синонимия многие термины являются одновременно и морскими, и военными, и военно-морскими (*компас, штурман, штурвал, гаубица* и многие другие) Вместе с тем в терминосистеме возникает значительное количество и собственно военно-морских слов (*торпеда, линкор, ракетоносец* и многие другие)

В **третьей главе** (*«Профессионализмы и жаргонизмы военно-морского языка в этимологическом, семантическом и функциональном аспекте»*) рассматриваются профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, лексические единицы условного языка, входящие в состав ЯСЦ военных моряков и все активнее пополняющие в XX в их словарный запас, определяются время возникновения, этимология, анализируется словообразование профессионализмов и жаргонизмов, в том числе устойчивых выражений, военно-морских команд, девизов, исследуются особенности функционирования профессионализмов и профессиональных жаргонизмов

в устной речи военных моряков Выявляется специфика лексических единиц условного языка военных моряков

Профессионализмы, выполняя коммуникативные функции, используются в прямом значении, лишены экспрессии и эмотивности *аттестат* – ‘вещевой мешок, вещевое имущество’, ‘документ, определяющий право на вид довольствия, выдается при расчете с прежним довольствующим органом’; *ложусь на курс сближения* В отличие от профессионализмов, профессиональные жаргонизмы обладают ярко выраженной экспрессией, используются в образном или переносном значении *отдать якорь* – ‘где-либо плотно обосноваться, устроиться’, *лечь в дрейф* – ‘отдать себя на милость’, служить на «*МРАК*ах» – ‘на малых ракетных кораблях’ Профессиональные жаргонизмы образуют лексико-семантические группы названия кораблей и техники (*варшавянка* – ‘подводная лодка класса В’, *дизелюха* – ‘дизельная подводная лодка’), названия лиц и должностей (*покупатель* – ‘офицер, прибывший в военкомат за командой призывников’, ‘представитель соединения, части, прибывший в полуэкипаж для получения личного состава молодого пополнения’, *пиджак* – ‘лицо, находящееся на офицерской должности, но без диплома военного вуза’), наименования документов и их составных частей (*аусвайс* – ‘пропуск (любой)’), наименования видов деятельности, обучения, службы военных моряков (*акамедия* – ‘академия’), наименования предметов флотского обихода, быта (*вертолет* – ‘лопата для чистки снега’, *гальюнтаймс* – ‘газета в туалете’), имена собственные (*Голландия* – Высшее военно-морское училище в г Севастополе, служить на *ТОФе* – на Тихоокеанском флоте)

Профессиональная лексика военно-морского языка XIX–XX вв включает в себя монолексемы (*напряженка*, *напруга*, *доппаек (ДэПэ)*, *флагман*, *автономка*) и словосочетания, в том числе устойчивые (*выработать календари* – ‘дослужиться до пенсии’, *адмиральский эффект* – ‘проявление грубых и нелепых нарушений во время важной проверки’), а также предикативные единицы – пословицы, поговорки (*«шла баба из-за моря, несла кузов здоровья»*, *«держи морду к норду»*)

Профессионализмы и жаргонизмы военных моряков образуются в большинстве случаев на основе уже имеющихся в языке лексем Одним из самых молодых и активных способов образования профессионализмов и жаргонизмов в современном русском языке является усечение (одна из

разновидностей – апокопа *зам* (заместитель командира), *мех* (механик), *док* (доктор), *беска* (бескозырка), *«в бре»* – 'отпуск в сентябре-декабре', *пом* (помощник)) Наиболее продуктивным способом образования профессионализмов и жаргонизмов является семантизация специальных, общеупотребительных и жаргонных слов *пластырь*, *Черный* флот Особый случай семантизации – образование новых профессионализмов и сленгизмов на базе терминов и терминов-аббревиатур *ЦДП* – 'центральный дежурный пост', *ВВД* – 'воздух высокого давления', *КУНГ* – 'кузов универсальный нестандартных габаритов' (об автомобиле для перевозке военнослужащих – *Л Г*) Специфичным способом образования новых профессиональных жаргонизмов является сочетание разных приемов словопроизводства (игра слов), в основе которой лежат фонетическая мимикрия (*бутылярность* – 'благодарность'), метатеза (*дебардакер* – 'всякий бардак'), контаминация (*махоятка* – маховик клапана + рукоятка, *ворошиловка* – алкогольный напиток из ворованного «шила»), междусловное наложение (*трюмвейн* – 'скверное вино', *стармос* – 'старший матрос') Как и при словообразовании терминов, профессиональные жаргонизмы также образуются аббревиацией

Фразеологические единицы языка военных моряков представляют значительный пласт профессиональной лексики военных моряков Фразеологизмы ЯВМ разнообразны по тематике и способам порождения Фразеологические единицы объединены во фразеосемантические поля, отражающие различные аспекты деятельности человека В тематическом отношении преобладают фразеологические единицы сфер, связанных с аспектами психической и служебной деятельности человека, что, во-первых, отражает общеязыковую тенденцию, а во-вторых, указывает на приоритеты военного моряка в окружающей действительности Разнообразны фразеологические единицы и по эмоционально-экспрессивной окраске от грубо-просторечных (*давать банку* – 'пьянствовать') до нейтральных и высоких, книжных (*тянуть лямку*, *сушить весла*, *Андреевский флаг*, *идти бейдевинд*, *сменить галс*)

Особенностью лексического состава ЯСЦ военных моряков является так называемый «условный язык», то есть лексический шифр, код, пароль, тайный язык, имеющий специальное предназначение. Применялся в годы Великой Отечественной войны для того, чтобы отличать гитлеровских ди-

версантов (в Германии обучали своих лазутчиков манерам военного моряка Великобритании и СССР) Сегодня он используется в ситуациях, когда существует необходимость зашифровать приказ (сообщение), который передается, например, по неслужебным телефонным линиям, когда необходимо скрыть информацию или часть информации от окружающих и передать ее «своим» «Условный язык» базируется на профессионализмах и жаргонизмах Разница между ними состоит в передаче и восприятии информации от субъекта коммуникации к объекту (не члену корпорации адекватно воспринять информацию невозможно) Наличие «условного языка» придает социолекту военно-морской профессиональной общности характер *закрытости*

В **заключении** излагаются результаты предпринятого исследования

Одна из важнейших областей общественной практики – военная сфера, в том числе военно-морская

Язык, используемый для целей профессиональной коммуникации в сфере военно-морского дела, отличается определенными характеристиками Основу его составляют языковые средства, зафиксированные в памятниках древнерусской письменности, словарях (энциклопедических, толковых общеязыковых и специальных, сводных словарях русского языка), отраженные в различных справочниках по судостроению, судоустройству и кораблевождению, в статьях международного морского права, специальных периодических изданиях, художественных текстах и публицистике, устной речи моряков

Язык военных моряков представляет собой язык для специальных целей (ЯСЦ) Военно-морской ЯСЦ представляет собой лексическое поле, включающее ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии К ядру военно-морской лексики относится терминологическая лексика Ближняя периферия – профессионализмы и сленгизмы Крайняя – «условный язык» (применяется военными моряками в качестве средства засекречивания информации)

Русская военно-морская лексика – крупный лексико-семантический разряд в лексико-фразеологической системе русского языка Он имеет разветвленную иерархическую структуру

В своем становлении военно-морская лексика русского языка прошла четыре основных этапа

Появление первых терминов, на основе которых начал формироваться язык военных моряков, следует отнести к древнерусской эпохе Анализ древнерусских текстов и исторических источников показывает, что военно-морская лексика начала формироваться в древнерусском языке на основе русской мореходной лексики и военной, свойственной сухопутному русскому войску Собственно военно-морской терминологии в этот период еще не вырабатывается

Временем формирования терминологической системы военно-морского языка следует считать конец XVII–XVIII вв , когда создается регулярный русский военный флот

Формирование осуществлялось на базе заимствованной из европейских языков лексики В европейских языках сложилась интернациональная терминология, и русский язык внедрял этот интернациональный фонд в свою языковую систему

В системе терминов продолжается функционирование уже вошедших в предшествующие периоды лексем и терминологических групп Однако состав лексических единиц внутри групп количественно значительно возрастает, появляются новые терминологические группы, ряды

Военно-морская терминологическая система имеет свои особенности В отличие от системности лексики общелитературного языка, в военно-морской терминосистеме минимизированы парадигматические связи слабо представлены синонимические, паронимические, омонимические отношения в терминологии Система терминов военно-морского языка иерархична главным структурным принципом в ней являются гиперо-гипонимические отношения

Для терминологической системы военно-морского языка характерна развитость деривационных связей Свойственна этой системе также терминологическая полисемия, что терминоведы справедливо относят к недостаткам терминологии

Внутриотраслевая полисемия выражена слабо, существующие полисеманты представляют собой, как правило, явления межотраслевые По-

добные лексико-семантические отношения в ряде работ по терминологии носят название «межотраслевая омонимия»

Периоды после XVIII в – время развития, совершенствования и модернизации терминологической системы, обусловленной, с одной стороны, экстралингвистически – развитием и модернизацией флота, с другой – интролингвистически развитием гиперо-гипонимических отношений в системе В XX в терминосистема языка военных моряков значительно изменилась как в количественном, так и в качественном отношении Анализируемая система в структурном отношении стала включать однословные номинации (монолексемы), выраженные чаще всего именами существительными, именные атрибутивно-субстантивные синтагмы, именные бисубстантивные синтагмы Базовыми основами явились номинации, вошедшие в русский язык в XVIII–XIX вв и подвергшиеся полной адаптации

В XX в активно формируются профессионализмы и профессиональные жаргонизмы военно-морского ЯСЦ, что обусловлено особенностями и спецификой военно-морской службы

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в тематическом отношении представлены частично теми же группами, что и терминология, частично – отличными от терминологических Специфичны группы наименования видов деятельности, обучения, службы военных моряков, наименования предметов флотского обихода, быта, топонимы, гидронимы, имена собственные

Главный источник двух стратов военно-морского языка – профессионализмов и жаргонизмов – литературный язык и терминология В структурном отношении профессионализмы и жаргонизмы представляют собой монолексемы, словосочетания, устойчивые словосочетания (фразеосистемы), предикативные единицы – пословицы, поговорки Кроме того, в состав таких единиц входят полувербальные средства коммуникации, а также номены

Язык военных моряков выполняет номинативную, экспрессивную, конспиративную и сигнификативно-маркирующую (идентификация своих) функции Его носители стремятся к корпоративности, что выражается как внешними, так и внутренними особенностями речи военных моряков

Для языка военных моряков характерны языковая экономия и ярко выраженная экспрессия

Фразеологические обороты, пословицы, поговорки, крылатые выражения свойственны речевой коммуникации военных моряков в неофициальной обстановке Причиной служит их лаконичность, эмоциональность и ярко выраженная экспрессия, что позволяет быстро и точно донести необходимый смысл

В связи с этим мы считаем, что для ЯСЦ проблема лексической нормы, в отличие от общелитературного языка, не актуальна Она может иметь лишь один – нравственный – аспект, касающийся употребления грубых и нецензурных выражений

Особенностью профессионализмов является их интерференция с терминами, когда термины, частично детерминологизируясь, функционируют в роли профессионализмов

Для профессионализмов характерны парадигматические отношения Синонимические отношения возникают между терминами и профессионализмами

В состав ЯСЦ военных моряков входит также *условный язык* Анализ подобных единиц не дает возможности согласиться с тем, что часть лексики языка военных моряков (профессиональный жаргон), полученная в результате влияния аналогичных социальных факторов, изначально относится к условному языку уголовных элементов (к арго) Более того, вызывает сомнения утверждение, что условный военно-морской язык сформировался на основе арго деклассированных элементов Общее в лексических системах этих условных языков, на наш взгляд, – это закрытость

Военно-морская лексика базируется на общеморской и общевоенной лексике, это взаимопересекающиеся подсистемы В пределах языка военных моряков имеется морская, военная и специфическая военно-морская терминология По нашему мнению, к военно-морской лексике относится та часть морской и военной лексики, которая соотнесена с понятиями и реалиями военно-морского флота, определенными нормативными документами, включая Конвенцию о Международном морском праве

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях

1 **Горбань Л.В. Формирование военно-морской лексики в русском языке / Л.В. Горбань // Вестник Костромского университета им. Н.А. Некрасова. – 2008. – Т. 14. – № 1. – С. 161–163 (реестр ВАК Минобрнауки РФ).**

2 Горбань Л В Особенности использования сленга и профессионального жаргона военных моряков (на примере языка современной художественной литературы и публицистики) / Л В Горбань // VIII Региональная научная конференция (Апатиты, 14–15 апреля 2005 г) Тезисы докладов – Апатиты. КФ ПетрГУ, 2005 – Ч 3 – С. 79

3 Горбань Л В Военно-морская лексика в современной публицистике и прозе / Л В Горбань // III Масловские чтения Материалы региональной научно-практической и литературно-художественной конференции памяти В С Маслова – Мурманск МГПУ, 2005 – С 132–137

4 Горбань Л В Фразеологические единицы в речи военных моряков / Л В Горбань // Молодая наука Заполярья. идеи, новации, перспективы Материалы научно-практической конференции студентов и аспирантов МГПУ Апрель 2005 г – Мурманск МГПУ, 2006 – С 74–77

5 Горбань Л В Формирование лексики военных моряков / Л В Горбань // Мы сохраним тебя, русская речь Региональная научно-практическая конференция, 18–19 мая 2005 г , сборник докладов – Мурманск МГОУНБ, 2005 – С 13–17

6 Горбань Л В История формирования русской северной военно-морской лексики / Л В Горбань // III Ушаковские чтения Материалы научно-практической межрегиональной историко-краеведческой конференции памяти профессора И А Ушакова – Мурманск МГПУ, 2006 – С 173–180

7 Горбань Л В Словообразовательная характеристика военно-морской лексики // IV Масловские чтения Сборник научных статей – Мурманск МГПУ, 2006 – С 116–120

8 Горбань Л В Русский язык и процессы глобализации / Л В Горбань // Культурное разнообразие в эпоху глобализации / Cultural Diversity in

the Eroch of Globalization Материалы Международной конференции Март 2006 г – Мурманск МГПУ, 2006 – Ч 1 – С 58–62

9 Горбань Л В Военно-морская лексика русского языка в этимологическом аспекте» / Л В Горбань // V Масловские чтения Сборник научных статей – Мурманск МГПУ, 2007 – С 215–223

10 Горбань Л В История военно-морских терминов в русском языке / Л В Горбань // IV Ушаковские чтения Сборник научных статей – Мурманск, МГПУ, 2007 – С 179–185

11 Горбань Л В Языковая личность современного российского военного моряка / Л В Горбань // Десятые Ефремовские чтения Концепция современного мировоззрения (к 100-летию со дня рождения И А Ефремова) Материалы 10-й юбилейной международной научной конференции «Ефремовские чтения» (21 апреля 2007 г) – СПб ЛЕМА, 2007 – С 140–144

12 Горбань Л В Языковая картина мира военного моряка и менталитет служащего ВМФ России (на материале, связанном с концептом «море») / Л В Горбань // Молодая наука Заполярья идеи, новации, перспективы Материалы научно-практической конференции студентов и аспирантов МГПУ Апрель 2006 г В 2 т – Мурманск МГПУ, 2007 – Т 2 – С 55–59

13 Горбань Л В Языковая картина мира военного моряка и менталитет служащего ВМФ России (на материале, связанном с концептом «корабль») / Л В Горбань // Молодая наука Заполярья идеи, новации, перспективы Материалы научно-практической конференции студентов и аспирантов МГПУ Апрель 2006 г В 2 т – Мурманск МГПУ, 2007 – Т 2 – С 59–63

Подписано в печать 12 05 2008 г Формат 60×84 1/16
Бумага офсетная Печать офсетная
Усл печ л 1,4 Тираж 100 экз

Редакционно-издательский отдел (РИО) МГПУ
183038, г Мурманск, ул Капитана Егорова, 15

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат филологических наук Горбань, Лариса Васильевна

ВВЕДЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ (ЧАСТЬ АВТОРЕФЕРАТА)

на тему «Военно-морская лексика русского языка в синхронии и диахронии»

В любой профессиональной сфере существуют проблемы использования языка как средства научного познания особенностей этой сферы, языка, адаптированного для адекватного отражения и передачи логически систематизированного представления о специфических знаниях, присущих этой области или среде. В последнее время языкознание проявляет интерес к функционально-стилевым свойствам языка и употреблению его в I различных областях общественной практики. Настоящая работа посвящена исследованию процессов формирования и особенностей функционирования лексического состава специального языка военных моряков.

Актуальность темы

Специфика исторического развития русского языка, в том числе и специальных, профессиональных языков, его составляющих, остается одной из малоисследованных проблем современной русистики. Актуальным является и вопрос их функционирования, а значит, и закрепления в языке особенностей той среды, которую представляет тот или иной специальный язык. Написание данной работы вызвано потребностью восполнить этот пробел путем научного освещения вопросов возникновения и развития языка военных моряков, его функционирования в современный период.

Язык как .средство профессиональной коммуникации в сфере военно-морского дела отличается определенными характеристиками. Он свойствен категории людей, занимающихся военно-морским делом, военно-морской службой. Основу его составляют лексико-фразеологические средства, используемые в специальных текстах, различных справочниках, в официальном и неофициальном общении военных моряков.

Почему среди вопросов, связанных с развитием и функционированием русского языка и как одной из его составляющей - профессиональных языков, - следует обратить внимание именно на язык военных?

На любом отрезке исторического пути России роль и особенное значение военного сословия - «служилых людей» — в жизни общества были, безусловно, одними из наиболее важных для развития страны. С момента рождения российского флота и на всем пути его формирования словарный запас русского языка активно пополнялся и пополняется военно-морской лексикой. Поэтому необходимо привлечь внимание к специфике развития и функционирования речи военных моряков как процессу, отражающему исторический путь развития страны.

Актуальность исследования профессиональной военно-морской лексики обусловлена также интенсивностью ее развития на современном этапе как основы специфичного профессионального языка. Военно-морские номинации отражают как историю формирования военно-морского флота, так и знания о море, судостроении, мореплавании, обо всех видах человеческой деятельности, связанной с морем, в историческом и современном аспектах. Расширение границ употребления военно-морской лексики, ее активное влияние на современный русский литературный язык, функционирование данной лексики как системы лингвистикой изучено далеко не достаточно. Новейшие научные публикации свидетельствуют о том, что в последнее время наблюдается активизация внимания к корпоративным, профессиональным языкам и их части — жаргонов. Исследуются особенности молодежного жаргона, городской диалект, языки спортсменов и медиков и т.д., то есть те страты, которые формируют язык как сложную полифункциональную систему. Однако военно-морской язык, особенно в плане профессионализмов, жаргонизмов, условного языка, используемых в специальных целях судостроителями, моряками и другими специалистами, чья деятельность связана с военно-морским флотом, остается практически не изученным.

Лексический состав языка, как известно, наиболее тесно связан с экстралингвистическими факторами, следовательно, изучение этого пласта лексики невозможно осуществлять без учета жизни военно-морского флота. В свете приоритетного направления современной лингвистики — культурологического - исследование лексики языка с точки зрения отражения в ней истории и флотских традиций представляется актуальным.

В - данном диссертационном исследовании мы оперируем такими научными лексемами, как «термин», «терминология», «профессионализм», «жаргонизм», «номен», «номенклатура». Терминологическая лексика, в настоящее время представляющая собой своеобразный, неоднородный пласт лексики национального языка и профессиональных языков в его составе, оказывается объектом многочисленных научных исследований (Реформатский 1959, 1996; Канделаки 1970; Хаютин 1971; Шанский 1972; Суперанская 1976; Даниленко 1977; Шмелев 1977; Калинин 1978;.Шелов 1984; Головин 1987; Кобрин 1987; 1989; Гринев 1993; Чипан 2000; Фахрутдинова 2002; Федорченко 2004 и другие), однако многие вопросы терминологии, касающиеся дефинирования исходных номинаций, остаются нерешенными. До-сих пор среди лингвистов нет единства в определении и использовании терминов «термин», «профессионализм», «жаргонизм», «сленгизм»; недостаточно четко обозначены границы соответствующих языковых феноменов в их взаимодействии между собой. В частности, до конца не разработаны критерии выделения жаргонной лексики, разграничения единиц разных жаргонов, жаргонов и условного языка. В связи с этим представляется • необходимым рассмотреть также проблемы определения термина, терминологии, профессионализма, профессионального жаргонизма.

Следуя известному положению исследователей лексического состава языка специальности (Шмелев 1977; Калинин 1978; Суперанская 1989; Баранникова, Массина 1993; Чипан 2000; Граудина, Ширяев 2003; Голованова 2004; Герд 2005; Зяблова 2005 и другие) о том, что 4 информационное пространство языка специальности представляет собой лексико-семантическое

образование, структура которого изоморфна структуре понятийной сферы конкретного подъязыка, определенным образом соотносимой с его лексическим наполнением» (Чипан 2000,7), принимаем следующий подход к работе: отправным моментом в анализе лексического материала языка специальности должна стать его структуризация (стратификация), а затем классификация каждого страта.1

Отдельные публикации о лексике военных моряков (Богородский 1964, 1988; Орлова 1990; Аверина 1995; Солнышкина 1995; 2007; Коровушкин 1999; Попова 1999; Бондаренко 2003; Денисова 2003; Каланов 2003; Уланов 2004 и некоторые другие) свидетельствуют о том, что еще не сложилось полного и разностороннего научного описания языка военных моряков; интерес ученых касался лишь отдельных аспектов состава и функционирования терминов военно-морского языка. Открытым остается вопрос, что представляет собой язык военных моряков как ' язык специальности «военно-морское дело».

Объектом настоящего исследования является язык военных моряков как подсистемы русского национального языка.

Предмет диссертационного исследования составляет специальная лексика военных моряков, процесс ее формирования и развития, ее состав, структура и семантика, а также анализ ее функционирования в системе современного русского национального языка. Избирая в качестве предмета исследования лексику военных моряков, мы исходим из того, что среди отечественных исследований до сих пор нет обобщенных работ по исследованию языка военных моряков, системного описания его лексико-фразеологического состава.

1 Принципы стратификации специальной лексики в лингвистических исследованиях уже существуют (например, в указ. работе И.М.Чипан).

Цель исследования - проследить становление, основные закономерности развития и функционирования лексического состава русского военно-морского языка как профессионального.

Реализация цели предполагаемого исследования предусматривает решение следующих задач:

• сопоставить дефиниции терминов «язык» и «подъязык», «язык для специальных целей» (ЯСЦ), «профессиональный язык», «социальный диалект», «язык военно-морской специальности», «язык специальности военно-морское дело», «язык военных моряков», произвести отбор терминов для дальнейшего исследования;

• выявить наиболее оптимальные исследовательские подходы и методы исследования военно-морской лексики;

• определить исходные понятия стратификационной структуры языка военных моряков: «специальная лексика», «профессиональная лексика», «термин», «терминология», «профессионализм», «жаргонизм», «сленгизм»;

• проследить формирование военно-морской лексики русского языка с учетом особенностей становления русского военного флота;

• произвести инвентаризацию состава военно-морской лексики, выявить и описать ее структуру в соответствии с принципами стратификации специальной лексики;

• систематизировать структурно-семантические и словообразовательные характеристики лексики и фразеологии военных моряков;

• выявить особенности терминологической системы языка военных моряков;

• произвести анализ и описать особенности профессионализмов и профессиональных жаргонизмов как составляющих военно-морского ЯСЦ;

• определить исходное понятие «условный язык военных моряков»;

• установить роль профессиональной военно-морской лексики в развитии русского национального языка.

Источниковедческой базой в настоящей работе послужили:

- исторические памятники и документы, в том числе договоры Руси с Византией, включенные в летописные своды, «Книга Устав морской» Петра I, дающий сведения «о всем, что касается к доброму управлению в бытность флота на море»; Международное морское право;

-произведения устного народного творчества, в том числе былины;

- переводные и оригинальные научные издания по теории и практике ведения морского боя (Курганов; Голенищев-Кутузов, Веревкин и другие);

- учебники, пособия по судостроению и кораблевождению;

- специальные словари, в том числе двуязычные;

- военно-морские периодические издания, в которых раскрывается специфика службы военных моряков, даны описания и исторический анализ событий, связанных с развитием ВМФ, помещены записки офицеров флота;

- ряд изданий научно-популярного характера, в частности (Дыгало 1993, 1996);

- произведения художественной и мемуарной литературы, флотской периодической печати;

- Интернет-ресурсы;

- записи живой речи военных моряков, в том числе опубликованные (Ф. Илин и другие).

Критерием отбора послужила тематическая, абсолютная, относительная и сочетательная ценность лексической единицы.

Анализ фактического материала проводился с позиций историзма, системности и антропоцентризма.

На современном этапе развития лингвистики, изучающей систему языка в соотношении с человеком, его сознанием, мышлением, различными видами деятельности, «опираясь на собственно лингвистические факторы, трудно, а порой и невозможно объяснить особенности формирования и функционирования языковых структур» (Голованова 2004, 8). В связи с этим наиболее оптимальным подходом к исследованию языка военных моряков мы считаем комплексный, синтезирующий подход, включающий: исторический аспект - проследить формирование специальной лексики военных моряков в диахронии, классификационный - описать систему военно-морского языка, когнитивный — выявить языковые особенности личности современного русского военного моряка.

В настоящее время границы между различными лингвистическими концепциями, школами, направлениями достаточно подвижны. Это позволяет утверждать, что сегодня «разрушаются и размываются границы, установленные . между семантикой и психологией, между диахроническим и синхронным описанием, языковыми и речевыми употреблениями (они оказываются проявлением языковой способности), между словарной и энциклопедической информацией, существенными и факультативными семантическими признаками, между отдельными подназначениями лексем и даже разными лексическими концептами» (Там же, 9).

Комплексный характер исследования предопределил использование разнообразных методов; наряду с общенаучными методами анализа, синтеза, типологизации, обобщения, индукции, дедукции использовались и специальные:

- метод синхронного среза в диахронии;

- метод моделирования (для идентификации этапов развития терминосистемы),

- метод целенаправленной выборки из словарей;

- структурно-семантический и лексико-семантический анализ;

- интроспекция живой речи моряков военных специальностей, в ходе которой было получено предварительное впечатление о речевом поведении военных моряков;

- интервьюирование с целью выявления внешних и внутренних параметров употребления профессионализмов и жаргонизмов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Язык военных моряков является одной из составляющих общенационального языка и обладает признаками системной организации лексики. Он имеет разветвленную иерархическую структуру.

2. Русская профессиональная военно-морская-лексика в своем развитии прошла 4 основных этапа:

- Х-Х1 вв. - формирование на основе русской и заимствованной военной и морской лексики;

- конец ХУЛ - XVIII вв. - формирование основ .терминологической системы военно-морской лексики;

- конец XIX - первая половина XX вв. - расширение терминологической системы в связи с реорганизацией военно-морского флота;

- середина XX - начало XXI вв.- модернизация терминологической системы ЯСЦ военных моряков, активизация профессионализмов и жаргонизмов.

3. Военно-морская терминология русского языка формировалась на базе общеморской и общевоенной лексики, а также специальных номинаций, заимствованных или созданных на национальной основе.

4. Профессиональный язык военных моряков включает три составляющих: терминологическую систему, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы (сленгизмы). Каждая из этих составляющих имеет свои лексико-семантические и системно-структурные особенности.

5. Для языка военных моряков характерны языковая экономия и ярко выраженная экспрессия.

6. Военно-морская лексика активно проникает в общенациональный язык, являясь одним из источников его пополнения. Она используется и в устной'/форме общенационального языка, широко внедряясь в дискурс его носителей; в СМИ, художественных текстах.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые:

1) выявлены особенности формирования языка военных моряков, охарактеризованы основные лексико-семантические явления в лексико-фразеологическом поле «язык военных моряков»;

2) сделана5 попытка доказать появление военно-морских терминов в языке Древней Руси;

3) описаны пути складывания и особенности военно-морской терминологической системы в период создания- русского регулярного военного флота;

4) определены и охарактеризованы лексические страты военно-морского языка как ЯСЦ;

5) исследованы профессиональные жаргонизмы языка и элементы условного русского военно-морского языка.

Теоретическая значимость работы состоит в определении времени появления военно-морской лексики и границ языка военных моряков как одного из профессиональных языков, составляющих русский национальный язык; в характеристике его места в системе языка; в:выявлении системной организации лексики военно-морского языка, источников ее пополнения, а также в выявлении характерных особенностей языка для специальных целей (ЯСЦ) на примере военно-морского языка.

Практическая значимость работы определяется тем, что собранный и проанализированный языковой материал, в том числе помещенный в приложениях к диссертации, может быть использован для современных словарей речи военных моряков. Как теоретический курс, так и словарный материал могут использоваться при подготовке спецкурсов «Социальная.

10 лингвистика», «Культура речи», «История русской лексики», "в практической стилистике, в переводческой практике, в практической работе учителей, психологов, социологов.

Апробация работы. По теме диссертационного исследования сделаны доклады «Словообразовательная характеристика военно-морской лексики», «Военно-морская лексика в современной публицистике и прозе», «Военно-морская лексика русского языка в этимологическом аспекте» на региональных научно-практических конференциях в декабре 2004, 2005 и

2006 гг. в Мурманском государственном педагогическом университете (опубликованы в сборниках «Масловские чтения» за

2004, 2005 и 2006 гг.); «История формирования военно-морских терминов русского языка», «История формирования русской северной военно-морской лексики» на региональных научно-практических конференциях в марте 2005 и 2006 гг. в Мурманском государственном педагогическом университете (опубликованы в сборниках «Ушаковские чтения за 2006 и 2007 гг.); научно-практической конференции студентов и аспирантов МГПУ «Языковая картина мира военного моряка и менталитет служащего ВМФ России» (опубликованы в

2007 г.); «Языковая личность современного российского военного моряка» (на 10-ой юбилейной международной научной конференции «Ефремовские чтения»); на Международной конференции «Культурное разнообразие в эпоху глобализации» с публикацией научной статьи в сборнике итоговых материалов конференции; на XXIV, XXV и XXVI Международных филологических конференциях (СПбГУ, март 2006, 2007, 2008 гг.); публикация «Формирование военно-морской лексики в русском языке» (Кострома, 2008 г.).

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 13 публикациях.

Структура диссертации

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка использованных словарей, списка источников с указанием сокращений и приложений, в которых представлены словник и различные классификации исследуемой лексики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

по теме «Русский язык», Горбань, Лариса Васильевна

выводы

Наряду с терминами, в лексический состав военно-морского языка входят многочисленные профессионализмы и профессиональные

жаргонизмы, причем профессиональный вариант в ряде случаев появляется одновременно с термином (броненосный корабль - броненосец; миноносный корабль — миноносец (миноноска); капитан первого ранга - каперанг, капраз, капитан второго ранга —кавторанг, кап-2 и подобные). В условиях неофициального общения они заменяют термины и номены.

Привычные для военных моряков слова и выражения профессионального языка используются для номинирования предметов, действий, признаков, выражения оценочности и эмоциональности {травить, показать корму, пройти под ветром, запеленговать и другие).

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в тематическом отношении представлены следующими группами: названия кораблей и техники; названия лиц и должностей;" наименования документов и .их составляющих частей; наименования видов деятельности, обучения, службы военных моряков; наименования предметов флотского обихода, быта; имена собственные.

Профессиональная лексика военно-морского языка X1X-XX вв. включает в себя монолексемы, словосочетания, в том числе устойчивые, предикативные единицы - пословицы, поговорки.

Основой профессионализмов чаще всего служит специальная^ а жаргонизмов - общеупотребительная лексика, используемая в специальном значении, и специальная.

Профессионализмы и жаргонизмы военных моряков образуются усечением, семантизацией, игрой слов, аббревиацией, универбацией, суффиксацией и словосложением, субстантивацией; в ряде случаев используются заимствования.

Особенностью любого профессионального языка, в том числе военноморского, является фразеологизация и мифологизация средств выражения.

Анализ материала позволяет сделать вывод: наибольшее количество фразеологических единиц сосредоточено в сферах, связанных с аспектами психической и служебной деятельности человека, что, во-первых, отражает общеязыковую тенденцию, а во-вторых, указывает на приоритеты военного моряка в окружающей действительности.

В образовании устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок участвуют разнообразные лексические ресурсы русского языка.

Базой для создания устойчивых сочетаний служат: общеупотребительная лексика, профессионализмы военно-морской специальности и других специальностей, профессиональные жаргонизмы и отчасти термины.

Пословицы, поговорки, крылатые выражения (фразеогемы) составляют неотъемлемую часть ЯСЦ военных моряков, характеризуя их речевую коммуникацию в неофициальной обстановке. Причиной служит лаконичность, эмоциональность и ярко выраженная экспрессия этих средств, что позволяет быстро, точно, эмоционально донести необходимый смысл, аргументировать высказывание.

Способом образования таких языковых средств является прецедентность: транформация общенародных пословиц и поговорок с включением привычных для моряков слов профессионального языка.

Особый вид фразеогем в языке военных моряков представляют специальные средства коммуникации: команды, девизы, сигналы. В сигналах используются полувербальные средства общения.

Лексико-фразеологический состав современного профессионального языка военных моряков включает: жаргонизмы неспециальной сферы употребления, арготизмы, грубые просторечия и нецензурные выражения.

Подобный состав профессионального словоупотребления есть свидетельство, что флотская культура перестает быть реалией

нашей жизни, языковая личность военного моряка отходит от традиций, поддерживаемых на флоте с Петровского времени, хотя одним из значимых качеств военно-морской службы всегда было следование лучшим традициям.

Лексико-фразеологический состав военно-морского языка представляет собой систему, характеризующуюся парадигматическими отношениями. Внутри системы наблюдается синонимия; ее своеобразие в том, что синонимический ряд образуется единицами разных стратов: профессионализм — жаргонизм — возможен термин.

Специальная лексика военно-морского языка приобретает экспрессию за счет сопряжения в контексте лексических единиц разных стилей, языковой игры.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в ряде случаев метафоризируются и переходят в другие социолекты или жаргон современного национального языка.

Особенностью языка военных моряков является так называемый «условный язык».

Наличие условного языка придает социолекту военно-морской профессиональной общности характер закрытости. 1

В качестве лексических единиц условного языка используются общеупотребительные слова в специальном значении или специальные слова, дефиниция которых имплицитна и недоступна для адекватного восприятия вне социолекта.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В любой профессиональной сфере существует проблема языка как средства научного познания особенностей этой сферы, а также как средства коммуникации, управления и воздействия.

Этим обусловлен особый интерес ученых к функционированию языка в различных областях общественной практики.

Одна из важнейших областей общественной практики - военная сфера, в том числе военно-морская.

Язык, используемый для целей профессиональной коммуникации в сфере военно-морского дела, отличается определенными характеристиками. Основу его составляют языковые средства, зафиксированные в памятниках древнерусской письменности, словарях (энциклопедических, толковых общеязыковых и специальных, сводных словарях русского языка), отраженные в различных справочниках по судостроению, судоустройству и кораблевождению, в статьях международного морского права, специальных периодических изданиях, художественных текстах и публицистике, устной речи моряков.

Профессиональный язык направлен на определенную категорию людей, занимающихся военно-морским делом, военно-морской службой.

Язык военных моряков представляет собой язык для специальных целей (ЯСЦ). Согласно теоретическим постулатам, ЯСЦ, как когнитивное образование, включает страты, которые формируют язык как сложную полифункциональную систему. К ним относят ядро, ближнюю и дальнюю периферию. На наш взгляд, военно-морской ЯСЦ представляет собой лексическое поле, включающее не только ядро, ближнюю, дальнюю, но и крайнюю периферию. К ядру военно-морской лексики относится терминологическая лексика. Ближняя периферия — профессионализмы и сленгизмы. Крайняя — условный язык (применяется военными моряками в качестве средства засекречивания информации).

Русская военно-морская лексика — крупный лексико-лексико-семантический разряд в лексико-фразеологической системе русского языка. Он имеет разветвленную иерархическую структуру.

В своем становлении военно-морская лексика русского языка прошла четыре основных этапа. ■

- X-X1 вв. — формирование военно-морской лексики на основе русских и отчасти заимствованных морских и военных номинаций;

- конец XVII -.- ХЛПП вв. -формирование терминологической системы военно-морского языка;

- XIX - начало.XX вв. - развитие и модификация терминологической системы военно-морского языка;

- середина XX в. по настоящее время — 1 формирование и активное функционирование профессионализмов и профессиональных жаргонизмов военно-морского языка.

Появление первых терминов, на основе которых начал формироваться язык военных моряков, следует отнести, к древнерусской эпохе. В этот период формируются первые терминологические группы (названия судов, его оснастки, названия войска и оружия, названия способов ведения морского боя, названия объектов, связанных с военно-морской службой, наименования атрибутики и символики вооруженных кораблей). Тогда же появляется и профессионализм идти (ходить) в значении 'плавать, совершать морские походы с различными целями, в том числе военными'.

С этимологической точки зрения первые слова военно-морского языка можно разделить на исконные (праславянские и русские), составляющие основной состав лексики, и немногочисленные заимствования; в основном из. греческого языка; Анализ древнерусских текстов и исторических источников показывает, что военно-морская лексика начала формироваться в древнерусском языке на основе русской мореходной лексики и военной, свойственной сухопутному русскому войску. Собственно военно-морской терминологии в этот период еще не вырабатывается.- По нашему мнению, это

•■' • X'. - - ■ 156 связано с основной функцией русского флота — защитной, а не завоевательной.

Временем формирования терминологической системы военно-морского языка следует считать конец ХУЛ - XVIII вв., когда создается регулярный русский военный флот.

Формирование осуществлялось на базе заимствованной из европейских языков лексики. Преобладали прямые заимствования из английского и голландского языков; Однако не всегда достоверно прослеживается язык-реципиент. Это связано,, на наш взгляд, с тем, что в европейских языках сложилась интернациональная терминология и русский язык внедрял этот интернациональный фонд в свою языковую систему.

Военно-морская терминология в этот период отличается значительной вариативностью лексем фонетического, структурного, . орфоэпического и орфографического ; характерам что было свойственно характеру заимствований этого периода во всех областях функционирования языка (в науке, технике, искусстве и других). . ; ; . :

В системе терминов продолжается функционирование уже вошедших, в предшествующие периоды лексем и терминологических групп. Однако состав лексических единиц внутри- групп количественно значительно возрастает, появляются новые терминологические группы, ряды. Это названия помещений и оснастки корабля, наименования должностей и званий, названия служебных и военных действий на море, специальных видов вооружения, правовая терминология, военно-морского хозяйства: :

Военно-морская терминологическая система имеет свои особенности. Как всякая терминологическая система; она состоит из терминологических групп, но, в отличйе от системности лексики -общелитературного языка, в военно-морской терминосистеме минимизированы парадигматические связи: слабо представлены синонимические, . паронимические, омонимические отношения в терминологии. Система терминов военно-морского языка иерархична: главным структурным принципом в. ней являются гиперо-гипонимические отношения:

Для терминологической системы военно-морского языка характерна развитость деривационных связей. Свойственна этой системе также терминологическая; полисемия, что терминоведы справедливо относят к недостаткам терминологии:

Внутриотраслевая полисемия выражена слабо, . существующие полисеманты представляют собой; как правило, явления межотраслевые. Подобные лексикотсемантические отношения в ряде: работ по терминологии носят название «межотраслевая омонимия».

Периодь после XVIII в. - время развития, совершенствования и модернизации терминологической системы, обусловленной, с одной стороны, экстралингвистически — развитием и модернизацией- флота, с другой- -интролингвистически: развитием гиперо-гипонимических отношений в системе. .

В XIX в. терминосистема языка военных моряков значительно изменилась как в количественном, так и в качественном отношении.

Заимствование как источник пополнения терминов военно-морского дела в этот период малоактивно. Развитие терминологии осуществляется в основном с помощью «элементов вторичности», то есть синтаксическим способом; Кроме : того, процессами пополнения терминосистемы стали семантизация, аббревиация, морфологические процессы : (префиксация-, суффиксация, словосложение, нулевая суффиксация), субстантивация; В результате анализируемая система в структурном отношении стала включать: однословные номинации; (монолексемы), выраженные чаще всего именами существительными; именные атрибутивно-субстантивные ; синтагмы, именные бисубстантивные синтагмы. Базовыми основами явились номинации, вошедшие в русский язык в Х\^Ш-Х1Х вв.и подвергшиеся полной адаптации.'

В XX в. активно формируются профессионализмы и профессиональные жаргонизмы военно-морского ЯСЦ, что

обусловлено особенностями и спецификой военно-морской службы.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в тематическом отношении представлены частично теми же группами, что и терминология, частично - отличными от терминологических. Специфичны группы: наименования видов деятельности, обучения, службы военных моряков, наименования предметов флотского обихода, быта, топонимы, гидронимы, имена собственные.

Главный источник двух стратов — профессионализмов и жаргонизмов -военно-морской сферы — литературный язык и терминология. Способы образования этих стратов: семантизация, словообразовательные процессы с использованием русских деривационных ресурсов, усечение, сочетание разных приемов словопроизводства (игра слов:. фонетическая, мимикрия,: метатеза, контаминация; междусловное . наложение), , аббревиация^: универбация, словосложение, субстантивация^ реже — заимствования, а также использование одновременно двух и более вышеназванных способов.

В структурном отношении профессионализмы и жаргонизмы представляют собой монолексемы, словосочетания; устойчивые словосочетания (фразеосистемы), предикативные единицы - пословицы, поговорки. Кроме того, в состав таких единиц входят полувербальные средства коммуникации; а также.номены. . ;. .

Язык военных моряков выполняет, номинативную, экспрессивную^ конспиративную и сигнификативно-маркирующую (идентификация своих), функции. Его носители стремятся^ к корпоративности,! что выражается/ как внешними, так и внутренними особенностями речи военных моряков.

Для языка военных моряков характерны языковая экономия и ярко выраженная экспрессия.

Фразеологические обороты, пословицы, поговорки, крылатые выражения свойственны речевой коммуникации военных моряков в ' . • '159. неофициальной обстановке. Причиной служит их лаконичность, эмоциональность и ярко выраженная экспрессия, что позволяет быстро и точно донести необходимый смысл.

В связи с этим мы считаем, что для ЯСЦ проблема лексической нормы, в отличие от общелитературного языка, не актуальна. Она может иметь лишь один — нравственный — аспект, касающийся употребления обсценизмов.

Особенностью профессионализмов является их интерференция с • терминами, когда термины, частично детерминологизируясь, функционируют в роли профессионализмов.

Для профессионализмов характерны парадигматические отношения. Синонимические отношения возникают между терминами- и профессионализмами.

В состав ЯСЦ военных моряков входит также условный язык - лексический шифр, код, пароль, тайный язык, имеющий специальное предназначение. Анализ подобных единиц не дает возможности согласиться с тем, что часть лексики языка военных моряков (профессиональный жаргон), полученная в результате влияния аналогичных социальных факторов, изначально относится к условному языку уголовных элементов (т.е. к арго). Более того, вызывает сомнения утверждение, что условный военно-морской язык сформировался на основе арго деклассированных элементов. Общее в лексических системах этих условных языков, на наш взгляд, — это закрытость. ;

Военно-морская лексика базируется на общеморской и общевоенной лексике; это взаимопересекающиеся подсистемы. В пределах языка военных моряков имеется морская, военная- и специфическая военно-морская терминология. По нашему мнению, к военно-морской лексике относится та часть морской и военной, которая соотнесена с понятиями и реалиями-военно-

морского флота, определенными нормативными документами^ включая Конвенцию о Международном морском праве.

Язык данной специальности, изначально являясь открытой, социально ограниченной подсистемой национального языка, становится закрытой, т.е. социолектом, в современный период представлен как реализация современного русского литературного языка в специальной функции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

кандидат филологических наук Горбань, Лариса Васильевна, 2008 год

1. . Теоретическая литература

2. Аверина В.А. Русская морская терминология: источники; и некоторые процессы формирования // Русский язык: вопросы функционирования и методики обучения; Вып. 1. М.: М1'11И, 1995.

3. Алексеев М. Лексика русской разведки. — М.: Воениздат, 1996.3: Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного языка: — Волгоград: ВГУ, 1993.

4. Алиева Г.Н. Аббревиатуры должны: быть краткими и благозвучными // Русская речь, 2004, № I.

5. Ахманова Ö.С. Принципы и методы диалектологии как социолингвистической дисциплины. М.: Издательство' Московск. университета, 1971.

6. Базилевич К.В. Предисловие к: Висковатов А.В. Краткий исторический обзор морских походов русских и мореходства их вообще до исхода 17 столетия. СПб.: Фирма «БРАСК», Морской исторический сборник, 1994 г. .

7. Баранникова Л.И. О социально-исторической обусловленности развития русской разговорной речи // Русская разговорная речь. — Саратов: Издательство Саратовск. университета, 1970.

8. Баранникова. Л.И., Массина С.А. Виды специальной лексики и их экстралингвистическая особенность // Язык и общество.- Вып. 9. Саратов: Издательство Саратовск. университета, 1993.

9. Блавенец П.И. Нужен ли намъ флотъ и значеше его въ истории Россш. С.-Петербургъ: Товарищество Р. Голике и А. ' Вильборгъ. Звенигородская, 11, 1909.

10. Благова Н.Г. Становление русской юридической терминологии в начальный период формирования национального языка. Автореф. дис. докт. филол. наук. — Мурманск, 2002.

11. Боброва А.В. Существительные на «-инг» в русском языке // Русский язык в школе, 1980, № 3 . "

12. Богатова Г.А. Предисловие // Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т.1. 4:1. М.: Книга, 1989 (репринт);

13. Богородский Б.Л. О флотских терминах в загадках русских моряков // Русская историческая лексикология и лексикография. Вып. 4: Межвузовский сборник — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1988.

14. Богородский Б.Л. Русская морская терминология в историческом аспекте: Автореф. дис. докт. филол. наук Л., 1964.

15. Бондалетов В.Д. В.И: Даль и его неизданные словари русских арго // Лёксика й лексикография. Выш 14^-М.: Наука, 2003.

16. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. — М.: Просвещение, 1987.

17. Бондаренко И. Морская фразеология' в языке художественной литературы // Балтийск, филологический курьер: Науч.журн. Калининградск. гос. ун-т.-Калининград, 2003. № 2.

18. Бузаров В.В. Субстантивация в свете теории языковой экономии // Уроки лингвистического анализа в синхронии и диахронии: Межвузовский сб. научных трудов. — Пятигорск: ПГПУ, 1997.

19. Бутакова Л.О. Языковая личность художника и региональный менталитет // III Житниковские чтения / Динамический аспект лингвистических исследований: Материалы Всероссийской научной конференции. Ч. 2. --Челябинск: ЧГПУ, 1999.

20. Бутёнко Р.А. Интерпретации понятий «экспрессивность» и «эмоциональность» в отечественной лингвистике 60-90 гг. XX в. // Актуальные проблемы лингвистики;. Вып. 1. Курган: К1Т1У, 2004.

21. Бычкова Н.Г. Профессионализмы и жаргонизмы в очерке // Русская речь, 1979, № 5. :

22. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. — М.: Олма-Пресс, 2005.

23. Вепрева Т.И. Рефлексивы как источник информации об изменениях в русской- языковой картине мира // Русский язык сегодня:: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин.—М;: Азбуковник, 2000; ; <

24. Виноградов В;В-История слов; М-: Толк, 1994;

25. Виноградов В.В; Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв. М.: Высшая школа, 1982.

26. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. — М.: Наука, 1946.

27. Винокур Г.О. Культура языка. М., 1929.32. • Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московск. института теорий, философии и литературы. T.V: Сб. статей по языковедению- М., 1939.

28. Висковатов А-.В. Краткий исторический обзор морских походов русских и мореходства их вообще до исхода XVII ст. СПб;: Фирма «БРАСК», Морской исторический сборник, 1994 г.

29. Войцева О.А. Теорiа мовного ушверсагазму та шлгкацшт полкемантичш утверсалп в систем! лексики МорсКоi галуз! польсксм, уКраiHCbKoi та pocmcKoi мов. www/yandex, ru.

30. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания, 2002, № 4.

31. Володина М.Н. Информационная культура термина // Филологические науки. М., 1996.

32. Ворон О.В. Принципы лексикографического описания профессионального жаргона (на материале подъязыка программистов) // Термин и слово: Межвузовский сб., посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина — Н. Новгород: НГУ, 1997.

33. Гак В.Г. Русская динамическая картина мира // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин.-М.: Азбуковник, 2000.

34. Герд А.С. Несколько замечаний касательно понятия «диалект» ■•// Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. М.: Азбуковник, 2000.

35. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии-(как работать над терминологическим словарем). — Л.: Издательство Ленинградск. университета, 1986.

36. Герд А.С. Прикладная лингвистика. СПб.: Санкт - Петербургски государственный университет, 2005. .

37. Герд А.С. Факторы эволюции специального текста // Термин и слово: Межвузовский сб., посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина Н. Новгород:' НГУ, 1997. '

38. Гойдова Силвия. Молодежный жаргон в системе современного русского национального (общенародного) языка.// Автореф. дис. канд. филол. наук. — М., 2004 г.

39. Голиков Л.М. Развитие терминологии уголовного права в русском языке XVIIIвека// Автореф. дис. канд. филол. наук — Вологда, 2008.

40. Голландцы и русские 1600-1917: из истории отношений между Россиейи Голландией // Монография: Рейксмузеум Амстердам СДУ Гаага, 1989.

41. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля:

42. Формирование. Развитие: Статус в языке. Челябинск: ЧТУ, 2004;

43. А9\ ' Головин Б.Н. Вопросы социальной дифференциации языка//Вопросы,социальной лингвистики. — = Л.:. Издательство Ленинградск. университета,1969. ' •

44. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.

45. Голодная В.Н. Коннотативная семантика наименований профессий и профессиональные жаргоны // Вопросы романо-германской и русской филологии. Вып. 1.—Пятигорск: ПГПУ, 2003.

46. Голуб И. Стилистика русского языка.-М:: Айрис-Пресс, 2003.

47. Гольдин В.Е. Внутренняя типология русской речи и строение русистики // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. М.: Азбуковник, 2000.

48. Горденев М. Морские обычаи, традиции и торжественные церемонии русского императорского флота // Вахтенный журнал. — М.: Андреевский флаг, 1992. .

49. Грачев М.А. Историко-юридический аспект русского арго // Ученые записки МГПУ. Язык культура - человек: Сб. научных статей. Отв: ред. О.Н. Иваншцева: -Мурманск: МГЛУ, 2003.

50. Грибовский В.Ю. Эскадренные миноносцы типа «Бородино» в Цусимском сражении; // Научно-популярный сборник статей? по истории? флота и судостроения—СПб: Гангут, 1991.

51. Гринев С. В. Введение в терминоведение. -М.: Наука, 1993;

52. Даниленко В.П. и др. Определения в терминологических стандартах // Лингвистический аспект стандартизации терминологии. М.: Наука; 1993.

53. Денисов В.II. О жаргонизации языка // Теория и практика преподавания русской словеснрсти. Вып. 3. М.: МГПУ, 1996.

54. Денисова Н.В. Образование профессиональных вариантов у слов морской тематики и их использование в художественной литературе // Вопросы гуманитарных наук, 2003, №1.

55. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика: К основам; общей, теории:. — М.: Наука, 1977.

56. Дудников А-.В: Современный русскии язык. — М.: Высшая школа, 1990.

57. Егорова К.Л. О так называемом; телескопическом словообразовании // Филологические науки, 1985, № 5.

58. Елистратов А.А. Лексические средства отображения корпоративной культуры спортсменов? // Автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2005. ,

59. Елистратов А.А. Военная лексика в языке спорта // Русская речь, 2005, №2. ■ . :

60. Елистратов В.С. Арго и культура; М.: Издательство Московск. университета, 1995.

61. Елистратов В.С. Система языка, текст и культура речи // Русский язык в школе, 2005, № 4.

62. Ерофеева Т.И. Профессиональная единица как компонент городского социолекта // Мурзинские чтения: Динамика языка в синхронии и диахронии. Пермь: ПТУ, 2002.

63. Ерофеева Т.И. Социолект в стратификационном исполнении // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. М.: Азбуковник, 2000.

64. Ефимов В.Г. Интернационализмы как способ пополнения словарного запаса // Уровни лингвистического анализа текста в синхронии и диахронии: Межвузовский сб. научных трудов — Пятигорск: ПГПУ, 1997.

65. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936.

66. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. — М.: Наука, 1982.

67. Завражнова С.И. Системное описание лексики. Методические указания к спецкурсу по лексической семантике. М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985.

68. Загоровский В.П. Вопрос о русском морском флоте на Дону до Петра I // Труды Воронежск. университета. Т. LUI: Из истории Воронежского края. Вып. 1.-Воронеж: Издательство Воронежск. университета, 1960.

69. Зеленин А.В. Дезаббревиация в русском языке // Вопросы языкознания, 2005, № 1.

70. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. — М.: Просвещение, 1973.

71. Зубов Н.Н. Отечественные мореплаватели — исследователи морей и океанов. М.: ДОСААФ, 1954. '

72. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики) // Автореф. дис. докт. филолог, наук М., 2005.

73. Каланов НА. Военно-морской жаргон // Массовая культура на рубеже XX-XX1 веков. Человек и его дискурс: Сб. научных трудов // Под ред. Ю.А. Сорокина, М.Р. Желтухиной; ЙЯ РАН. — М.: Азбуковник, 2003.

74. Калинин А.В. Лексика русского языка. М.: Издательство Московск. университета, 1978.

75. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники: Логические, лингвистические и историко-научные аспекты; терминологии; — М.: Наука, 1970.

76. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. Под ред. Е.А. Земской, Д.Н: Шмелева. -М.:.Наука, 1965.83: Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. —М.: Алгоритм; 2000;

77. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука; 1987.

78. Керами Юнал. Военно-административная лексика; турецко-тюркского происхождения в русском языке // Автореф. дис. канд. филол. наук — Уфа, 2004: '

79. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Устный; текст как источник социокультурной информации // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Т.Г. Винокур. -М;: Наука, 1996. *

80. Кобзев В., Махров Н. Исторические аспекты морской культуры // Морской сборник, 2005, № 5.

81. Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб: Издательство С.-Петербургск. университета, 2000:

82. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова.- СПб: Златоуст, 1999.

83. Колесов В.В. Язык города. — М.: Высшая школа, 1991.

84. Корабли-герои.-М.: ДОСААФ, 1977.

85. Коровушкин В.П. Морфологические заимствования в русском военном жаргоне XVTI-XX вв. / III Житниковские чтения. Динамический аспект лингвистических исследований: Материалы Всероссийск. научной конференции. Ч. II. Челябинск: ЧТУ, 1999.

86. Косериу Э. Синхрония. Диахрония и история: Проблема языкового изменения // Новое в лингвистике. Вып. 111.- М., 1963.

87. Костерина О.Н. Роль аббревиатур в формировании элементов языковой картины мира // Слово в лингвокультурологическом аспекте: Коллективная монография. Вып. 1. Науч. ред. О.Н. Иванищева. Мурманск: МГПУ, 2005.

88. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 1968.

89. Крысин Л.П. Речевое общение в социально неоднородной среде // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. -М.: Азбуковник, 2000.

90. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. -М.: Наука,1989.

91. Купина Н.А. Языковое строительство: от системы идеологем к системе культурем // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. М.: Азбуковник, 2000.

92. Курганов Н. О теории и практике управления кораблем и флотом военным (СирЪчь опытъ о теорш и практик^ управлешя Кораблемъ и

93. Лазарева Ю.А. Усечение в современной речи // Автореф. дис. канд. филол. наук М., 2004.

94. Лазаревич С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ) // Автореф. дис. канд. филол. наук Н. Новгород, 2000.

95. Ларин Б.А. К лингвистической характеристике города // Ларин Б.А. Филологическое наследие. — Издательство Санкт-Петербургск. университета, 2003.

96. Ледяева С.Д. Очерк по исторической лексикологии древнерусского языка. Кишинев: КГУ, 1980.

97. Лейчик В:М. Номенклатура промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. - Воронеж: Издательство Воронежск. университета, 1974.

98. Литвинов С.В. Англицизмы в русском языке XVI-XIX вв. (историко-культурный аспект) // Русская речь, 2004, № 6.

99. Локтионова В.Г. Некоторые перспективы содержания социолингвистической составляющей речевого поведения носителей языка // Известия вузов Северо-Кавказского региона: Общественные науки Ростов-на-Дону,'2003, №7.

100. Ляпон М.В. Картина мира: языковое видение интроверта // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. -М.: Азбуковник, 2000.

101. Мавродин В.В. Начало мореходства на Руси. — Л.: Детская литература, 1949.

102. Мельникова Т.Н. Роль языкового коллектива в развитии языка // Уровни лингвистического анализа в синхронии и диахронии — Пятигорск: ПГПУ, 1997.

103. Мер Г.А. Энциклопедия военных и морских наук. Т. 7- СПб.: Флинта, 1995.

104. Мжельская О.С. Лексика судоходства в «Разговорнике» Тонниса Фенне // Русская историческая лексикология и лексикография. Вып. 4: Межвузовский сборник. — Д.: Издательство Ленинградск. университета. — 1988.

105. Михайлов М.А., Баскаков М.А. Фрегаты, катера, линейные корабли. — М.: ДОСААФ, 1986.

106. Немченко В.Н. О нормализации лингвистической терминологии // Термин и слово: Межвузовск. сб.,' посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина -Н. Новгород: НГУ, 1997.

107. Орлова Н.М. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц, включающих морскую лексику // Лексическая и словообразовательная семантика русского языка. — Саратов: Издательство Саратовск. университета, 1990.

108. Под Андреевским флагом: Век XVIII // Сост. В.В. Шигин. М.: Патриот, 1994.

109. Попова М.В. Допетровские традиции в русской морской лексике // Край Воронежский: Межвузовск. сборник. Вып. III. Воронеж: Издательство Воронежск. университета, 1999.

110. Раздолгин А.А., Фатеев М.А. На румбах морской славы. Л.: Судостроение, 1988.

111. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. — М.: Издательство АН СССР, 1959.

112. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. -М.: Наука, 1986.

113. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1996.

114. Русакова Е.Б. Русский компьютерный социолект: формирование и функционирование II Автореф. дис. канд. филол. наук Калининград, 2007.131. Русская грамматика. Т. 1. -М.: Наука, 1982.

115. Русские морские экспедиции XVIII в.: Очерки комплексного изучения памятников материальной культуры. М.: Фирма «Гера», 1996.

116. Русский язык // Под ред. проф. Л.Ю. Максимова. М.: Просвещение, 1989.

117. Русский язык и советское общество: Социолого-лингвистическое исследование // Под ред. М.В. Панова. М.: Издательство АН СССР, 1968.

118. Русский язык конца XX столетия (1985-1995) // Отв. ред. Е.А. Земская. -М.: Наука, 1996.

119. Рыжов В.А., Рыжова С.В. О происхождении и значении некоторых фразеологизмов. // Русский язык: Еженедельная методическая газета для учителей-словесников. 2004, № 34, сентябрь.

120. Рылов А.С. Сущность термина и слова в трудах П.А. Флоренского и

121. А.И. Лосева // Термин и слово: Межвузовск. сб., посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина-Н. Новгород: НГУ, 1997.

122. Савельева Л.В. Языковая экология: Русское слово в культурно-историческом освещении. Петрозаводск: КПГУ, 1977.

123. Сайнбаяр Ваша. Иноязычная лексика и особенности ее использования в путевых записках петровского времени // Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 2007.

124. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002.

125. Сатина И.В. Первый линейный корабль России на воронежских верфях // Морской флот и морской фактор в истории. — Воронеж: Издательство Воронежск. университета, 1997.

126. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в публицистическом стиле // Русский язык в школе, 2006, № 6.

127. Сиротинина О.Б. Русский язык в разных типах речевых культур // Русский язык сегодня: Сборник статей РАН. Институт русского языка им.

128. В.В. Виноградова. Вып. 1. Отв. ред. Л.П. Крысин. -М.: Азбуковник, 2000.

129. Сиротинина О.Б. Языковая личность и факторы, влияющие на ее становление // Термин и слово: Межвузов, сб., посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина-Н. Новгород: НГУ, 1997.

130. Скляревская Г.Н. Новый академический словарь. Проспект. СПб.: Наука, 1994.

131. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Л.: Издательство литературы на иностранном языке, 1956.

132. Солнышкина М.И. Морской подъязык и проблемы детерминологизации и фразеологизации терминов // Язык и общество:

133. Межвузовск. сб. научных трудов. Вып. 10. Издательство Саратовск. университета, 1995.

134. Солнышкина М.И., Латыпов Н.Р. Русская морская культура и ее отражение в профессиональном языке // Русский язык в школе, 2007, № 3.

135. Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском язык XI-XVII вв. Л.: Наука, 1970.

136. Спасатели Военно-Морского Флота. -М.: Военное издательство, 1996.

137. Срезневский И.И. Русское слово. — М.: Просвещение, 1986.

138. Столбунова С.В. Фразеологические единицы в романе М.А. Шолохова «Тихий Дон». // Русский язык: Еженедельная методическая газета для учителей-словесников. 2004, № 34, сентябрь.

139. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л.: Наука, 1976.

140. Суперанская А.В. и др. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989.

141. Тарабасова Н.И. Явления вариативности в языке московской деловой письменности XVII в. — М.: Наука, 1986.

142. Тарханов И.Е., Михалев В.Н. Международное морское право. — Л.: ВОК ВМФ, 1983.

143. Татаринов В.А. Лексико-семантическое варьирование терминологических единиц и проблемы терминографии. — М., 1988.

144. Топильская Е.Е. Традиционный кадетский жаргон. Пути и средства актуализации // Вестник Воронежск. университета, Сер. 1. Вып. И. -Воронеж, 2002.

145. Три века Российского флота (1696 1996). В 3-х т. // Под ред. Ф.Н. Громова. - СПб.: LOYOS, 1996.

146. Тушин Ю.П. Русское мореплавание. М.: Судостроение, 1978.

147. Уланов В. Из истории морской военной лексики в русском языке (Наименования военных кораблей и средств передвижения в «Вестяхкурантах» XVII в.) // Актуальные проблемы лингвистики. Вып. 1 — Курган: Издательство Курганск. университета, 2004.

148. Ушаков И.Ф. Избранные произведения. В 3 т. Мурманск: Мурманск, кн. издательство, 1998.

149. Фахрутдинова Д.Р. Термины-аббревиатуры как средство категоризации понятий // Разноуровневые характеристики лексических единиц: Сб. научных статей по материалам докладов и сообщений конференции. Смоленск, 1617 апреля 2002.

150. Федорченко Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке // Автореф. дис. докт. филол. наук -М., 2004.

151. Феоктистова В.В. Системный подход как основной метод лингвистического исследования терминологии // Вестник Мордовск. университета. № 4. Саранск, 1995.

152. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: Учебное пособие -Самарканд: СГПИ, 1971.

153. Хомяков В А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. Вологда: ВГПИ, 1971.

154. Филин Ф.П. Историческая лексикология русского языка. М.: Наука, 1984.

155. Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М.: Издательство Московск. университета, 1956.

156. Чипан И.М. Специальная и терминологическая лексика подъязыка морских специальностей (подводный флот) // Автореф. дис. канд. филол. наук СПб., 2000.

157. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1972.

158. Шелов С.Д. Номенклатура и терминология // Русское языкознание: Республиканский междуведомственный научный сборник. Выщ. 8. Киев: Наукова думка, 1984.

159. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы//Вопросы языкознания, 1984, №5.

160. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. — М.: Просвещение, 1977.

161. Шор Р.О. Язык и общество. М.: Наука, 1962.

162. Шустрова JI.В. Лексическая стилистика русского языка. — М.: Просвещение, 1995.

163. Язык — объективная данность и культура речи — наша цивилизационная основа. СПБ.: СПбГПУ, 2005.

164. Якимова С.А., Сорокина М.В. Функционирование терминологических единиц и их вариантов на уровне предложения // Термин и слово: Межвузовск. сб., посвящ. 80-летию проф. Б.Н. Головина Н. Новгород: НГУ, 1997.

165. Ярмашевич М.А. Роль экстралингвистических факторов в развитии аббревиации // Актуальные проблемы лексикологии и стилистики. — Саратов: Издательство Саратовск. университета, 1993.

166. Ахманова Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966.

167. Ахманова Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. — М.: Русский язык, 1976.

168. Даль Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. -М.: Русский язык, 1980.

169. Крысин -Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 2002.

170. Меркурьев -Меркурьев И.С. Живая речь кольских поморов. — Мурманск: Мурманск, кн. издательство, 1979.

171. СРЖ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. - СПб: Норинт, 2000.

172. СО Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: Азъ, 1997.

173. Розенталь Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М.: Просвещение, 1976. Скубейда -Скубейда П.И. Толковый словарь военных терминов. — М.: Воениздат, 1966.

174. СлРЯ Х1-ХУ11 вв. Словарь русского языка XI — XVII вв. Вып. 1 - 27. -М.: Наука (издание продолжающееся).

175. Срезн. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т., 6 ч. Репринтное издание. - М.: Книга, 1989.

176. СРЯ XVIII в. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1- 15. - Л.: Наука (издание продолжающееся).

177. ССР ЛЯ, XV Словарь современного русского литературного языка. Т. 15. -М.- Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963.

178. Фаем. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. -М.: Прогресс, 2006.

179. Черн. I, II Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2 т. - М.: Русский язык, 1994.

180. ЭСРЯ Этимологический словарь русского языка // Авт.-сост. Н.М. Шанский. - Т. I (буквы А-Ж); т. II (буквы 3-К). М: Издательство Московск. университета, 1963-1982.